



Erguendo pontes literarias | Construyendo puentes literarios
Building literary bridges | Ériger des ponts littéraires

PROGRAMA / PROGRAM / PROGRAMME

26/09/2016

> 09:00hs - 13:00hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel (Rúa do Progreso, nº30)

Reunión Comités PEN International./ PEN International Committees Meeting./
Réunion des Comités du PEN International.

> 14:00hs - 17:30hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel (Rúa do Progreso, nº30)

Reunión Comités PEN International./ PEN International Committees Meeting./
Réunion des Comités du PEN International.

> 19:00hs

Saída dos hoteis, acompañados por voluntarios, cara á Praza do Bispo Cesáreo./
Salida de los hoteles, acompañados por los voluntarios, hacia la Plaza Bispo Cesáreo./
Departure from the hotels, accompanied by the volunteers towards Praza do Bispo Cesáreo./
Sortie des hôtels vers la Plaza Bispo Cesáreo en compagnie de volontaires.

> 19:30hs

Concentración diante da “Empty Chair” (Praza do Bispo Cesáreo) Saída cara ao Teatro Principal, coa Real Banda de Gaitas da Deputación de Ourense./
Concentración delante de la “Empty Chair” (Plaza Bispo Cesáreo) Salida hacia el Teatro Principal, con la Real Banda de Gaitas de la Diputación de Ourense./
Concentration in front of the “Empty Chair” Departure towards the Teatro Principal accompanied by the Royal Pipe Band of the Deputation of Ourense./
Concentration devant de «l’Empty Chair» (place Bispo Cesáreo) Sortie vers le Teatro Principal accompagnés de la Real Banda de Gaitas de la Députation d’Ourense.

> 20:00hs

Teatro Principal (Rúa da Paz nº 9). Acto inaugural./ Opening act./ Séance inaugurale
Espectáculo “Ourense Literario” a cargo da Compañía de Teatro A Panadaría. Bieito Iglesias, lembranza de: Eduardo Blanco - Amor, Carlos Casares, Antón Risco, Antón Tovar, Pura Vázquez, Marcos Valcárcel e Xosé Fernández Ferreiro./
Espectáculo “Ourense Literario” a cargo de la Compañía de Teatro A Panadaría. Bieito Iglesias, recuerdo de: Eduardo Blanco-Amor, Carlos Casares, Antón Risco, Antón Tovar, Pura Vázquez, Marcos Valcárcel e Xosé Fernández Ferreiro./
Show “Ourense Literario” (“Literary Ourense”) “A Panadaría” (“The Bakery”) Theater Company. Bieito Iglesias, remember of: Eduardo Blanco - Amor, Carlos Casares, Antón Risco, Antón Tovar, Pura Vázquez, Marcos Valcárcel e Xosé Fernández Ferreiro./
Spectacle “Ourense

Literario” Compagnie de Théâtre A Panadeira. Bieito Iglesias, en souvenir de: Eduardo Blanco - Amor, Carlos Casares, Antón Risco, Antón Tovar, Pura Vázquez, Marcos Valcárcel e Xosé Fernández Ferreiro.

> 22:00hs

Liceo de Ourense (Rúa Valentín Lamas Carvajal, nº5)

Recepción ofrecida polo Alcalde da cidade./ Recepción ofrecida por el Alcalde de la ciudad./ Mayor’s Reception./ Réception offerte par le Maire de la ville.

27/09/2016

> 09:00hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel (Rúa do Progreso, nº30)

Inauguración Expo“Libertas”./ Expo “Libertas” Inauguration./ Inauguration de l’exposition «Libertas». Jennifer Clement, Laura García Lorca, Olegario Sampedro.

> 09:30hs - 13:00hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel (Rúa do Progreso, nº30)

Asemblea de delegados (1ª sesión)./ Asamblea de delegados (1ª sesión)./ Assembly of delegates (1st session)./ Assemblée de délégués (1^{ère} session).

> 14:00hs - 17:30hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel (Rúa do Progreso, nº30)

Asemblea de delegados (2ª sesión)./ Asamblea de delegados (2ª sesión)./ Assembly of delegates (2nd session)./ Assemblée de délégués (2^{ème} session).

> 18:30hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel - Auditorio/ Hall / Auditorium (Rúa do Progreso, nº30)

Persecución de escritores, xornalistas e blogueiros no Tibet (Buddha Kyab)./ Persecución de escritores, periodistas y bloggers en el Tibet (Buddha Kyab)./ Writers, Journalists, and Bloggers’ Persecution in Tibet (Buddha Kyab)./ Répression d’écrivains, journalistes et blogueurs au Tibet (Buddha Kyab).

> 19:00hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel - Auditorio/ Hall / Auditorium (Rúa do Progreso, nº30)

“Liberdade de Expresión e Dereitos Lingüísticos”. Informe de Fernando Ramallo, Paco Audiye-Adam Michnik./ “Libertad de Expresión y Derechos Lingüísticos”. Informe de Fernando Ramallo, Paco Audiye-Adam Michnik./ “Freedom of Ex-

pression and Linguistic Rights” Report by Fernando Ramallo, Paco Audije-Adam Michnik./ “Liberté d’Expression et Droits Linguistiques” Rapport de Fernando Ramallo, Paco Audije-Adam Michnik.

> 20:00hs

Praza de San Martiño

“A (Poesía) Milagre do Mundo” Unha idea de Manuel Rivas. Música de Pulpiño Viascón./ “La (Poesía) Milagro del Mundo” Una idea de Manuel Rivas. Música de Pulpiño Viascón./ “(Poetry) The World’s Miracle” Idea by Manuel Rivas. Music by Pulpiño Viascón./ “La (Poésie), le Miracle du Monde” Une idée de Manuel Rivas. Musique de Pulpiño Viascón. *Olga Novo, Oriana Méndez, Estevo Creus, María do Cebreiro, Dores Tembrás, Xohana Torres, Iolanda Zúñiga, Lucía Aldao.*

28/09/2016

> 09:00hs - 13:00hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel (Rúa do Progreso, nº30)

Asemblea de delegados (3ª sesión)./ Asamblea de delegados (3ª sesión)./ Assembly of delegates (3rd session)./ Assemblée de déléguées (3^{ème} session).

> 14:00hs - 15:30hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel (Rúa do Progreso, nº30)

Xuntanza Comités PEN Internacional./ Reunión de Comités PEN Internacional./ PEN International Committees Meeting./ Réunion des Comités du PEN International.

> 16:00hs - 17:30hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel (Rúa do Progreso, nº30)

Redes de Trabajo (Europa, Américas, Asia-Pacífico, Oriente Medio, África) Obradoiro de Haikus./ Redes de Trabajo (Europa, Américas, Asia-Pacífico, Oriente Medio, África) Taller de Haikus./ Networks Meeting (Europe, Americas, Asia-Pacific, Middle East, Africa) Haikus Workshop./ Réunion des Réseaux de Travail (Europe, Amériques, Asie-Pacifique, Moyen-Orient, Afrique) Atelier de Haikus.

> 18:30hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel (Rúa do Progreso, nº30)

Declaración diante dos medios de comunicación Jennifer Clement (Presidenta PEN Internacional)./Declaración ante los medios de comunicación Jennifer Cle-

ment (Presidenta PEN Internacional)./ Press release Jennifer Clement (President PEN International)./ Conférence de presse: Jennifer Clement (présidente du PEN International).

> 20:00hs

Liceo de Ourense (Rúa Valentín Lamas Carvajal, nº5)

Mesa redonda “Galicia, ponte literaria” Nélida Piñón, Claudia Piñeiro e Xosé Luis Méndez Ferrín. Presenta: Luís González Tosar./ Mesa redonda “Galicia, puente literario” Nélida Piñón, Claudia Piñeiro y Xosé Luis Méndez Ferrín. Presenta: Luís González Tosar./ Round Table “Galicia, ponte literaria” (“Galicia, Literary Bridge”) Nélida Piñón, Claudia Piñeiro and Xosé Luis Méndez Ferrín. Conducted by: Luís González Tosar./ Table ronde “La Galice: un pont littéraire” Nélida Piñón, Claudia Piñeiro et Xosé Luis Méndez Ferrín. Présente: Luís González Tosar.

> 21:30hs

Liceo de Ourense (Rúa Valentín Lamas Carvajal, nº5)

“De linguas e de letras” (Cea e lectura de textos de delegados e participantes nos seus idiomas propios) Coordinador: Xabier Castro Martínez./ “De lenguas y de letras” (Cena y lectura de textos de delegados y participantes en sus idiomas propios) Coordinador: Xabier Castro Martínez./ “De linguas e de letras” (“Of Languages and of Letters”) (Dinner and reading of delegates and participants’ texts in their own languages) Coordinator: Xabier Castro Martínez./ “De langues et de lettres” Dîner et Lecture des textes des déléguées et des participants dans leurs langues d’origine Coordonnateur: Xabier Castro Martínez.

29/09/2016

> 09:00hs - 13:00hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel (Rúa do Progreso, nº30)

Asemblea de delegados (4ª sesión)./ Asamblea de delegados (4ª sesión)./ Assembly of delegates (4th session)./ Assemblée de délégués (4^{ème} session).

> 14:00hs - 17:30hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel (Rúa do Progreso, nº30)

Asemblea de delegados (5ª sesión)./ Asamblea de delegados (5ª sesión)./ Assembly of delegates (5th session)./ Assemblée de délégués (5^{ème} session).

> 18:00hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel - Auditorio/ Hall / Auditorium (Rúa do Progreso, nº30)

Escritores, editores e axentes literarios na periferia. (Fina Casalderrey, Mariasun Landa, Víctor F. Freixanes e Cristóbal Pera). Presenta: Manuel Guede./ Escritores, editores y agentes literarios en la periferia. (Fina Casalderrey, Mariasun Landa, Víctor F. Freixanes y Cristóbal Pera). Presenta Manuel Guede./ Writers, editors and literary agents in the periphery. (Fina Casalderrey, Mariasun Landa, Víctor F. Freixanes and Cristóbal Pera). Conducted by Manuel Guede./ Écrivains, éditeurs et agents littéraires dans la périphérie. (Fina Casalderrey, Mariasun Landa, Víctor F. Freixanes e Cristóbal Pera). Présente Manuel Guede.

> 19:00hs

Liceo de Ourense (Rúa Valentín Lamas Carvajal, nº5)

Lusofonía no PEN (Dina Salustio, Mia Couto e Joao Paulo Borges Coelho). Presenta Teresa Cadete. Serán Caboverdiano, espectáculo, Batuko Tabanka./ Lusofonía en el PEN (Dina Salustio, Mia Couto y Joao Paulo Borges Coelho). Presenta Teresa Cadete, atardecer Caboverdiano, espectáculo, Batuko Tabanka./ Lusophony in the PEN (Dina Salustio, Mia Couto and Joao Paulo Borges Coelho). Conducted by Teresa Cadete, cape Verdean Soiree, show, Batuko Tabanka./ La Lusophonie dans le PEN (Dina Salustio, Mia Couto e Joao Paulo Borges Coelho). Présente: Teresa Cadete, soirée Capverdienne, spectacle Bakuto Tabanka.

30/09/2016

> 09:00hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel (Rúa do Progreso, nº30)

Saída dos autocares cara a Braga (Portugal)./ Salida de los autobuses hacia Braga (Portugal)./ Departure by coach to Braga (Portugal)./ Départ des autobus vers Braga (Portugal).

> 10:00hs

(portuguesa) / (Portuguese hour) / (heure portugaise)

Visita guiada á cidade de Braga./ Visita guiada a la ciudad de Braga./ Guided visit to the city of Braga./ Visite guidée de la ville de Braga.

> 12:00hs

(portuguesa) / (Portuguese hour) / (heure portugaise) Câmara Municipal (Praça do Município)
Recepción na Câmara Municipal./ Recepción en la Câmara Municipal./ Reception in the Câmara Municipal./ Réception dans la Câmara Municipal.

> 13:30hs

(portuguesa) / (Portuguese hour) / (heure portugaise)
Xantar./ Almuerzo./ Lunch./ Déjeuner.

> 17:00hs

(portuguesa) / (Portuguese hour) / (heure portugaise) Teatro da Escola Sá de Miranda. (Rúa Santa Margarida.)
“Um Picasso”. Companhia de Teatro de Braga./ “Um Picasso”. Compañía de Teatro de Braga./ “Um Picasso”. Braga’s Theater Company.

> 19:00hs

(portuguesa) / (Portuguese hour) / (heure portugaise)
Regreso a Ourense./ Return to Ourense./ Retour à Ourense.

01/10/2016

> 09:00hs

Centro Cultural Marcos Valcárcel (Rúa do Progreso, nº30)
Saída dos autocares cara a Santiago de Compostela./ Salida de los autobuses hacia Santiago de Compostela./ Departure by coach to Santiago de Compostela./ Départ des autobus vers Saint-Jacques de Compostelle.

> 10:30hs

Chegada á Dársena Xoán XXIII. Visita guiada á cidade monumental./ Llegada a la Dársena Xoán XXIII. Visita guiada a la ciudad monumental./ Arrival to Xoán XXIII’s Dock. Guided visit to the monumental city./ Arrivée au quai Xoán XXIII. Visite guidée de la ville monumentale.

> 12:00hs

Catedral / Cathedral / Cathédrale
Misa do Peregrino./ Misa del Peregrino./ Pilgrim’s Mass./ Messe du pèlerin.

> 13:00hs

Claustro de Fonseca

Reitorado da Universidade de Santiago. Lunch e tempo libre./ Rectorado de la Universidad de Santiago. Lunch y tiempo libre./ Rectorate of the University of Santiago. Lunch and free time./ Rectorat de l'université de Saint-Jacques de Compostelle. Lunch et temps libre.

> 15:30hs

Saída da Dársena Xoán XXIII, cara a Parlamento de Galicia./ Salida Dársena Xoán XXIII, hacia el Parlamento de Galicia./ Departure from Xoan XIII's Dock to the Galician Parliament./ Sortie du quai Xoán XXIII vers le Parlement.

> 16:00hs

Parlamento de Galicia (r/ Hórreo, nº63)

Recepción./ Reception./ Réception.

> 17:15hs

Saída do Parlamento, cara á Cidade da Cultura./ Salida del Parlamento, hacia la Ciudad de la Cultura./ Departure from the Parliament to the City of Culture./ Sortie du Parlement vers la Cité de la Culture.

> 17:30hs

Visita guiada á Cidade da Cultura./ Visita guiada a la Ciudad de la Cultura./ Guided visit to the City of Culture./ Visite guidée de la Cité de la Culture.

> 19:00hs

Cidade da Cultura (Edificio Cinc, Salón de Convencións)

Homenaxe a Anna Politkovskaya. Entrega dos Premios Rosalía de Castro: Almudena Grandes, Dina Salustio, Mariasun Landa, Alex Susanna. Presenta: Yolanda Castaño. Acto de clausura. Espectáculo: Davide Salvado. Cea de despedida. A saída da Cidade da Cultura cara a Ourense está prevista ás 23:30hs, a partir das 22:00hs haberá autocares para as persoas que queiran marchar antes.

Homenaje a Anna Politkovskaya. Entrega de los Premios Rosalía de Castro: Almudena Grandes, Dina Salustio, Mariasun Landa, Alex Susanna. Presenta: Yolanda Castaño. Acto de clausura. Espectáculo: Davide Salvado. Cena de despedida. La salida de la Cidade da Cultura hacia Ourense está prevista las 23:30hs, a partir de las 22:00hs habrá autocares para las personas que quieran marchar antes.

Homage to Anna Politkovskaya. Rosalía de Castro Awards Ceremony: Almudena Grandes, Dina Salustio, Mariasun Landa, Alex Susanna. Conducted by: Yolanda Castaño. Closing Act. Show: Davide Salvado. Farewell Dinner. The departure from the City of Culture to Ourense is expected to be around 23:30hs, from 22:00hs onwards there will be coaches for those people who want to leave earlier.

Hommage à Anna Politkovskaya. Remise des Prix Rosalía de Castro: Almudena Grandes, Dina Salustio, Mariasun Landa, Alex Susanna. Séance guidée par Yolanda Castaño. Clôture. Spectacle: Davide Salvado. Dîner d'adieu. Le départ de la Cité de la Culture à Ourense est prévu pour 23h 30, il y aura des autobus à partir de 22 h pour ces personnes qui veulent partir tôt.

02/10/2016

Saída dos delegados, participantes e acompañantes./ Salida de los delegados, participantes e acompañantes./ Departure of delegates, participants and companions./ Départ des déléguées, participants et accompagnants.

JENNIFER CLEMENT (1960)

A escritora mexicana de orixe estadounidense é a presidenta do Pen Internacional, a primeira muller que dirixe a asociación mundial de escritores dende a súa fundación, en 1921. A escritora, autora de novelas como “Widow Basquiat” ou “Prayers for the Stolen”, foi tamén presidenta do Pen México de 2009 a 2012. Naceu en Greenwich, pero cando tiña un ano de idade trasladouse coa súa familia a Ciudad de México, onde reside na actualidade.

La escritora mexicana de origen estadounidense es la presidenta del Pen Internacional, la primera mujer que dirige la asociación mundial de escritores desde su fundación, en 1921. La escritora, autora de novelas como “Widow Basquiat” o “ Prayers for the Stolen”, fue también presidenta del Pen México de 2009 a 2012. Nació en Greenwich, pero cuando tenía un año de edad se trasladó con su familia a Ciudad de México, donde reside en la actualidad.

The Mexican writer, originally from the United States, is the president of Pen International, and the first woman that manages the Writers’ World Association since its foundation in 1921. The writer, author of novels like “Wido Basquiat” or “Prayers for the Stolen”, was also president of the Mexican Pen from 2009 to 2012. She was born in Greenwich, but she moved with her family to Mexico City, where she lives at the moment, when she was 1 year old.

L’écrivaine mexicaine d’origine des États-Unis est la présidente du PEN International et la première femme qui dirige l’association mondiale d’écrivains depuis sa fondation en 1921. L’écrivaine, auteur de romans tels que Widow Basquiat ou Prayers for the Stolen, elle a aussi été présidente du PEN Mexique de 2009 à 2012. Elle est née à Greenwich, mais à l’âge d’un an elle déménagea à Ciudad de Mexico avec sa famille, ville où elle habite actuellement.

CARLES TORNER (1963)

É un escritor catalán que ten publicado poesía, ensaio e narrativa. Presidiu a rede de organización internacionais que promoveron a Declaración Universal de Dereitos Lingüísticos entre 1994 e 2004. Dende 2014, é director executivo do PEN Internacional. Dende 2011, é profesor na Universidad Ramón Llull e director da revista Cuestiones de Vida Cristiana.

Es un escritor catalán que ha publicado poesía, ensayo y narrativa. Presidió la red de organizaciones internacionales que promovieron la Declaración Universal de Derecho Lingüísticos entre 1994 y 2004. Desde 2014, es director ejecutivo del PEN Internacional. Desde 2011, es profesor en la Universidad Ramón Llull y director de la revista Cuestiones de Vida Cristiana.

He is a Catalan writer that has published poetry, essay and narrative. He presided the net of international organizations that promoted the Universal Declaration of Linguistic Rights between 1994 and 2004. Since 2014 he is the executive director of Pen International. Since 2011 he is professor in the Ramón Llull and head of the magazine Cuestiones de Vida Cristiana.

Il est un écrivain catalan qui a travaillé la poésie, la narrative et l'essai. Et il préside le réseau d'organisations internationales qui ont promu la Déclaration Universelle des droits linguistiques entre 1994 et 2004. Il est le directeur du Pen International depuis 2014. Depuis 2011 il est professeur à l'université Ramon Llull et directeur de la revue «Cuestiones de Vida Cristiana».

JARKKO TONTTI

Jarkko Tontti é un poeta, novelista, ensaísta e avogado e tamén expresidente do centro PEN de Finlandia. Ten publicado numerosos traballos de ficción e coleccións de poesía. Actualmente, dentro do Consello Executivo do PEN Internacional, exerce de tesoureiro. Ademais, recibiu o Premio Kalevi Jäntti de Literatura e foi nomeado para o Premio Helsingin Sanomat Literatura. En 2013, recibiu el Premio á novela de fantasía.

Jarkko Tontti es un poeta, novelista, ensayista y abogado y también expresidente del centro PEN de Finlandia. Ha publicado numerosos trabajos de ficción y colecciones de poesía. Actualmente, dentro del Consejo Ejecutivo del PEN Internacional, ejerce de tesorero. Además, recibió el Premio Kalevi Jäntti de Literatura y fue nominado para el Premio Helsingin Sanomat Literatura. En 2013, recibió el Premio a la novela de fantasía.

Jarkko Tontti is a poet, novelist, essayist and lawyer and also the former president of the Finnish PEN. He has published numerous works of fiction and poetry collections. At the moment he is the treasurer of the Executive Council of PEN International. He also received the Prize Kalevi Jäntti of Literature and was no-

minated for the Prize Helsingin Sanomaat Literatura. In 2013 he was awarded the Prize of fantasy novel.

Jarkko Tontti est un poète, romancier, essayiste et avocat, et il est aussi l'ancien président du centre Pen de Finlande. Il a publié de nombreux travaux de fiction et des collections de poésie. Actuellement il est le trésorier du Conseil exécutif du Pen International. Il a reçu le prix Kalevi Jäntti de littérature et il a été nommé au prix littéraire Helsingin Sanomat. En 2013 il a reçu le prix du Roman Fantastique.

TAKEAKI HORI

É o director executivo do PEN Xapón dende 2003 e, anteriormente, foi membro da xunta do PEN Internacional dende 2001 a 2004 e dende 2007 ata 2010. É escritor e antropólogo. Publicou varios traballos non ficticios que se centran en temas como o medio ambiente, a cultura ou a socioloxía. Foi disertante e profesor asociado de varias universidades e desempeñouse como asesor de numerosas empresas de primeiro nivel e vicepresidente da Fundación EEUU-Xapón. Como xornalista, foi membro do consello editorial do Japan Times Weekly e membro do Foreign Correspondent Club de Tokio. Hoxe, é director da Fundación Forum 2000 de Praga.

Es director ejecutivo del PEN Japón desde 2003 y, anteriormente, fue miembro de la junta del PEN Internacional desde 2001 a 2004 y desde 2007 a 2010. Es escritor y antropólogo. Publicó varios trabajos no ficticios que se centran en temas como el medio ambiente, la cultura o la sociología. Fue disertante y profesor asociado de varias universidades y se desempeñó como asesor de numerosas empresas de primer nivel y vicepresidente de la Fundación EEUU-Japón. Como periodista, fue miembro del consejo editorial del Japan Times Weekly y miembro del Foreign Correspondent Club de Tokyo. Hoy, es director de la Fundación Forum 2000 de Praga.

He is the executive director of the Japanese PEN since 2003 and was, previously, member of PEN International from 2001 to 2004 and from 2007 to 2010. He is writer and anthropologist. He published several works of non-fiction that focus on the environment, culture or sociology. He was a speaker and associated professor in several universities and worked as consultant of many important

companies and vice-president of the USA-Japan Foundation. As journalist he was member of the editorial council of the Japan Times Weekly and member of Foreign Correspondent Club of Tokyo. Nowadays he is the director of Forum Foundation 2000 of Prague.

Depuis 2003, il est le directeur exécutif du Pen du Japon, et auparavant il avait été membre du conseil du Pen International de 2001 à 2004 et de 2007 à 2010. Il est un écrivain et anthropologue. Il a publié plusieurs travaux non fictifs autour de thèmes comme l'environnement, la culture ou la sociologie. Il est discoureur et professeur agrégé de plusieurs universités, il est conseiller de nombreuses entreprises de premier rang et il est vice-président de l'association États-Unis -Japon.

BIEITO IGLESIAS

Nado en Ourense o 8 de xaneiro de 1957, é un escritor galego, fillo de emigrantes, e licenciado en Historia e profesor de lingua e literatura galegas. Colabora en xornais e revistas como *A Nosa Terra*, *La Voz de Galicia*, *Grial* ou *Tempos Novos*. Traduciu a Arthur Conan Doyle (As aventuras de Sherlock Holmes) ao galego, idioma no que publicou a maior parte da súa obra, como “Pan e coitelo”, “A historia escríbese de noite” ou “O mellor francés de Barcelona”. Entre os seus premios destaca o da Asociación de Escritores en Lingua Galega á mellor traxectoria de xornalismo cultural no 2011.

Nació en Ourense el 8 de enero de 1957, es un escritor gallego, hijo de emigrantes, y licenciado en Historia y profesor de lengua y literatura gallegas. Colabora en periódicos y revistas como *A Nosa Terra*, *La Voz de Galicia*, *Grial* o *Tempos Novos*. Tradujo a Arthur Conan Doyle (As aventuras de Sherlock Holmes) al gallego. Idioma en el que publicó la mayor parte de su obra, como “Pan e coitelo”, “A historia escríbese de noite” o “O mellor francés de Barcelona”. Entre sus premios destaca el de la Asociación de Escritores en Lingua Galega a la mejor trayectoria de periodismo cultural en el 2011.

Born in Ourense on January, 8, 1957, he is a Galician writer and descendant of emigrants. He holds a BA in History and he is teacher of Galician language and literature. He collaborates in journals and magazines like *A Nosa Terra*, *La Voz de Galicia*, *Grial* and *Tempos Novos*. He translated Arthur Conan Doyle (The adventures of Sherlock Holmes) to Galician, language in which he published most of his work, like “Pan e coitelo”, “A historia escríbese de noite” and “O mellor

francés de Barcelona”. Among his prizes we can highlight the one given by the Galician Writers Association for the best trajectory of cultural journalism in 2011.

Né le 8 janvier 1957 à Ourense, il est un écrivain galicien fils d’immigrants, et il est diplômé en histoire et professeur de langue et littérature galiciennes. Il collabore dans des quotidiens et revues tels que *A Nosa Terra*, *La Voz de Galicia*, *Grial* ou *Tempos Novos*. Il a traduit Arthur Conan Doyle (Les Aventures de Sherlock Holmes) au galicien, langue dans laquelle il a publié la plupart de son œuvre, comme *Pan e Coitelo*, *A historia escribítese de noite* ou *O mellor francés de Barcelona*. En 2011 se distingue, parmi les prix qu’il a reçus, celui de l’Association d’écrivains en langue galicienne à la meilleure trajectoire de journalisme culturel.

LAURA GARCÍA LORCA

Sobriña de Federico García Lorca, nada en Nova York en 1953, é a voz audible do que se coñece como “a familia do poeta”. Regresou do estranxeiro a unha España ditatorial en plena adolescencia e nos últimos tempos tivo que enfrontarse á deslealdade dun colaborador contra o que se querellou por apropiarse de fondos destinados á construción do Centro Lorca de Granada, un centro que aínda funciona a medio gas porque o legado do escritor segue custodiado pola Fundación Lorca, que ela preside.

Sobrina de Federico García Lorca, nació en Nueva York en 1953, es la voz audible de lo que se conoce como “la familia del poeta”. Regresó del extranjero a una España dictatorial en plena adolescencia y últimamente se tuvo que enfrentar a la deslealtad de un colaborador contra el que se querelló por apropiarse de fondos destinados a la construcción del Centro Lorca de Granada, un centro que todavía funciona a medio gas porque el legado del escritor sigue custodiado por la Fundación Lorca, que ella preside.

Niece of Federico García Lorca, she was born in New York in 1953, and she is the audible voice of what is known as “the poet’s family”. She returned from abroad in her youth, to a dictatorial Spain. Recently she had to face the disloyalty of a collaborator against whom she filed a complaint for appropriating of funds destined to the construction of the Lorca Center in Granada, a Center that operates halfheartedly because the legacy of the writer is still guarded by the Lorca Foundation, which is presided by her.

Nièce de Federico García Lorca, elle est née à New York en 1953, et elle est la voix audible de ce qu'on connaît comme « la famille du poète ». Étant adolescente, elle rentra de l'étranger à une Espagne dictatoriale, et dans les derniers temps elle a dû affronter la déloyauté d'un collaborateur avec qui elle a déposé une plainte, puisqu'il s'était approprié des fonds destinés à la construction du Centro Lorca de Granada, un centre qui fonctionne encore à 50% de ses possibilités car l'héritage de l'écrivain est encore surveillé par la Fundación Lorca, qu'elle préside.

XOSÉ LUIS MÉNDEZ FERRÍN

Nado en Ourense en 1938, é un político e escritor en lingua galega, amplamente recoñecido como un dos máis grandes e importantes da literatura galega contemporánea. Ademais, é doutor en Filoloxía e foi presidente da Real Academia Galega entre 2010 e 2013. A súa obra máis representativa é “Arraianos”, Premio Crítica Galicia, Premio Losada Diéguez e Premio da Crítica Española.

Nació en Ourense en 1938, es un político y escritor en lengua gallega, ampliamente reconocido como uno de los más grandes e importantes de la literatura gallega contemporánea. Además, es doctor en Filología y fue presidente de la Real Academia Gallega entre 2010 y 2013. Su obra más representativa es “Arraianos”, Premio Crítica Galicia, Premio Losada Diéguez y Premio de la Crítica Española.

Born in Ourense in 1938, he is a politician and writer in Galician, thoroughly recognized as one of the greatest and most important authors of the contemporary Galician Literature. He has also a PhD in Philology and was president of the Royal Galician Academy between 2010 and 2013. His most representative work is “Arraianos”, which won the Crítica Galicia Prize, Losada Diéguez Prize and Crítica Española Prize.

Né en 1938 à Ourense, il est un politique et écrivain en langue galicienne, il est amplement reconnu comme un des plus grands et importants de la littérature galicienne contemporaine. En plus, il est docteur en philologie et il a été le président de la Real Academia Galicienne entre 2010 et 2013. Son œuvre la plus représentative est Arraianos, qui a reçu les prix Crítica Galicia, prix Losada Diéguez et prix de la Crítica Española.

PACO AUDIJE

Jornalista. En 1976, colaborador do diario “Hoy” (Extremadura, España). Ata 1984, colaborou tamén noutras publicacións de información xeral. Entre 1984 e 2008, traballou en Televisión Española (TVE), sete deles como correspondente en Francia e tamén como redactor da sección internacional. Dentro da Federación Internacional de Xornalistas foi membro do Presidium do Congreso trianual de la FIP/IFJ (Moscova, 2007), secretario xeral adxunto (Bruselas, 2008-2010), conselleiro do Comité director executivo da FIP/IFJ e membro do Broadcasting Experts Group.

Periodista. En 1976, colaborador del diario “Hoy” (Extremadura, España). Hasta 1984 colaboró también en otras publicaciones de información general. Entre 1984 y 2008, trabajó en Televisión Española (TVE), siete de ellos como corresponsal en Francia y también como redactor de la sección internacional. Dentro de la Federación Internacional de Periodistas fue miembro del Presidium del Congreso trianual de la FIP/IFJ (Moscú, 2007), secretario general adjunto (Bruselas, 2008-2010), consejero del Comité director ejecutivo de la FIP/IFJ y miembro del Broadcasting Experts Group.

Journalist. In 1976 was collaborator of the journal “Hoy” (Extremadura, Spain). Until 1984, he collaborated also with other general informative publications. Between 1984 and 2008 he worked in the Spanish Television (TVE), as a stringer in France and as editor of the international section for 7 years. Within the International Federation of Journalists, he was member of the Presidium of the triannual Congress of the FIP/IFJ (Moscow, 2007), assistant general secretary (Brussels, 2008-2010) counsellor of the executive director Committee of the FIP/IFJ and member of the Broadcasting Experts Group.

Journaliste. En 1976 il est collaborateur du quotidien “Hoy” (Estrémadure, Espagne). Il a collaboré aussi dans d’autres publications d’information générale jusqu’en 1984. Entre 1984 et 2008 il a travaillé à la Televisión Española (TVE), étant correspondant en France pendant sept années et rédacteur de la rubrique internationale. À l’intérieur de la Fédération Internationale de Journalistes il a été membre du Presidium du Congrès triennal de la FIP/IFJ (Moscou, 2007), secrétaire général adjoint (Brussels, 2008-2010), conseiller du Comité directeur exécutif de la FIP/IFJ et membre du Broadcasting Experts Group.

MANUEL RIVAS

Manuel Rivas Barrós, nado no barrio coruñés de Montealto o 26 de outubro de 1957, é un escritor, poeta, ensaísta e xornalista galego e, ademais, académico da RAG dende o 31 de xullo de 2009. A súa obra literaria está escrita orixinalmente en galego e é considerado na actualidade coma o escritor galego con máis proxección internacional. A súa obra está traducida a vinte idiomas, entre eles o francés, italiano, inglés, alemán, grego, turco, ruso, finés, holandés, croata e xaponés. Entre os seus numerosos premios e títulos destaca “O lapis do carpinteiro”, levado tamén á gran pantalla.

Manuel Rivas Barrós, nacido en el barrio coruñés de Montealto el 26 de octubre de 1957, es un escritor, poeta, ensayista y periodista gallego y, además académico de la RAG desde el 31 de julio de 2009. Su obra literaria está escrita originalmente en gallego y es considerado en la actualidad como el escritor gallego con más proyección internacional. Su obra está traducida a veinte idiomas, entre ellos el francés, italiano, inglés, alemán. Griego, turco, ruso, finlandés, holandés, croata y japonés. Entre sus numerosos premios y títulos destaca “O lapis do carpinteiro”, llevado también a la gran pantalla.

Manuel Rivas Barrós, born in the Montealto neighborhood in A Coruña on October, 26, 1957, is a Galician writer, poet, essayist and journalist, and also academic of the Royal Galician Academy since July, 31, 2009. His literary work is written originally in Galician and he is considered nowadays as one of the Galician writers with more international projection. His work has been translated to 20 languages; French, Italian, English, German, Greek, Turkish, Russian, Finnish, Dutch, Croatian and Japanese among others. Among his numerous awards and titles we can highlight “O lapis do carpinteiro” (The Carpenter’s Pencil), which was adapted to the big screen.

Manuel Rivas Barrós est né, le 16 octobre 1957 dans le quartier de Montealto, à la Corogne. Il est un écrivain, poète et journaliste galicien, en plus d’être académique de la RAG depuis le 31 juillet 2009. Son œuvre littéraire est écrite originalement en galicien, et actuellement il est considéré comme l’écrivain galicien de majeure envergure internationale. Son œuvre a été traduite à vingt langues, parmi lesquelles le français, l’italien, l’anglais, l’allemand, le grec, le turque, le russe, le finnois, le néerlandais, le croate ou le japonais. Parmi les nombreux prix et titres on remarque *Le crayon du menuisier, porté au grand écran*.

NÉLIDA PIÑÓN

Estudou e formouse en xornalismo na Pontificia Universidade Católica do Río de Xaneiro e foi a primeira muller en converterse en presidenta da Academia Brasileira das Letras en 1996. En 1995, gañou o Premio Juan Rulfo e en 2003 recibiu o XVII Premio Internacional Menéndez Pelayo. Foi editora e membro do consello editorial de varias revistas en Brasil e no exterior. Tamén ocupou posicións no consello consultivo de varias organizacións culturais na súa cidade natal. Lanzouse á literatura coa novela “Guía-mapa de Gabriel Arcanjo”, publicada en 1961.

Estudió y se formó en periodismo en la Pontificia Universidade Católica do Río de Janeiro y fue la primera mujer en convertirse en presidenta de la Academia Brasileira das Letras en 1996. En 1995, ganó el Premio Juan Rulfo y en 2003 recibió el XVII Premio Internacional Menéndez Pelayo. Fue editora y miembro del consejo editorial de varias revistas en Brasil y en el exterior. También ocupó posiciones en el consejo consultivo de varias organizaciones culturales en su ciudad natal. Se lanzó a la literatura con la novela “Guía-mapa de Gabriel Arcanjo”, publicada en 1961.

She studied and was trained in journalism in the Pontificia Universidade do Río de Xaneiro and was the first woman to be president of the Brazilian Academy of Letters in 1996. In 1995 she won the Juan Rulfo Award and in 2003 she received the XVII Menéndez Pelayo International Award. She was editor and member of the editorial council of several magazines in Brazil and abroad. She also occupied seats in the consultative council of several cultural associations in her home town. She started her career in literature with the novel “Guía-mapa de Gabriel Arcanjo”, published in 1961.

Elle a étudié et s’est formée en journalisme à l’université Pontificia Católica de Rio de Janeiro, et en 1996 elle est devenue la première femme présidente de l’Académie brésilienne des lettres. En 1995 elle a gagné le prix Juan Rulfo et en 2003 elle a reçu le XVII Premio Internacional Menéndez Pelayo. Elle a été éditrice et membre du conseil éditorial de plusieurs revues au Brésil et à l’extérieur. Elle a aussi occupé des places dans le conseil consultatif de plusieurs organisations culturelles de sa ville natale. Elle s’est lancée dans la littérature avec son roman Guía-mapa de Gabriel Arcanjo, publié en 1961.

CLAUDIA PIÑEIRO

Nada en Burzaco (Arxentina), en 1960. Traballou como administrativa no sector privado e na Universidad de Buenos Aires, profesión que exerceu durante dez anos, antes de adicarse á escritura. Na actualidade é escritora, dramaturga e guionista de televisión. Publicou as novelas “Tuya”, “Las Viudas de los jueves” e “Elena Sabe”. Publicou tamén contos para nenos e obras de teatro. Recibiu, entre outros, o Premio Clarín Alfaguara de Novela 2005, o Premio de literatura infantil e xuvenil Fundalectura-Norma de Colombia e o Premio ACE 2007 á mellor obra de autor nacional.

Nació en Burzaco (Argentina), en 1960. Trabajó como administrativa en el sector privado y en la Universidad de Buenos Aires, profesión que ejerció durante diez años, antes de dedicarse a la escritura. En la actualidad es escritora, dramaturga y guionista de televisión. Publicó las novelas “Tuya”, “Las Viudas de los jueves” y “Elena Sabe”. Publicó también cuentos para niños y obras de teatro. Recibió, entre otros, el Premio Clarín Alfaguara de Novela 2005, el Premio de literatura infantil y juvenil Fundalectura-Norma de Colombia y el Premio ACE 2007 a la mejor obra de autor nacional.

Born in Bruzaco (Argentina), in 1960. She worked as accountant in the private sector as well as in the University of Buenos Aires, occupation she worked on for ten years, before dedicating to writing. Nowadays she is a writer, playwright and TV scriptwriter. She published the novels “Tuya”, “Las viudas de los jueves” and “Elena Sabe”. She also published tales and plays. She received, among others, the Clarín Alfaguara Award for Novel 2005, the children and young people Fundalectura-Norma Award of Colombia and the ACE Award 2007 for the best national author work.

Née à Burzaco (Argentine) en 1960, elle était comptable à l’université de Buenos Aires, profession qu’elle a exercée pendant dix années, avant de se consacrer à l’écriture. Actuellement elle est écrivaine, dramaturge et scénariste de télévision. Elle a publié les romans *Tuya*, *Las Viudas de los jueves* et *Elena Sabe*. Elle a publié aussi des contes pour les enfants et des pièces de théâtre. Parmi d’autres prix, elle a remporté le prix Clarín Alfaguara de roman 2005, le prix de littérature d’enfance et de jeunesse Fundalectura-Norma de Colombie, et le prix ACE 2007 à la meilleure œuvre.

LUIS GONZÁLEZ TOSAR

Nado en Bos Aires en 1952. De familia galega, en 1969 regresa a Galiza. Licenciado en Filoloxía Hispánica pola Universidade de Santiago de Compostela, é profesor de lingua e literatura galega. Foi director da revista Dorna e coordinador da colección Dombate de poesía. É presidente do PEN Clube de Galiza desde 1995. A súa obra está recollida en numerosas antoloxías e foi traducida a diferentes idiomas, como o castelán, catalán, italiano, inglés, francés, alemán, ruso e húngaro, entre outros. Conta con múltiples distincións, entre elas a Medalla Castelao da Xunta, en 2005, e o Premio da Crítica Galicia.

Nació en Buenos Aires en 1952. De familia gallega, en 1969 regresa a Galicia. Licenciado en Filología Hispánica por la Universidade de Santiago de Compostela, es profesor de lengua y literatura gallega. Fue director de la revista Dorna y coordinador de la colección Dombate de poesía. Es presidente del Pen Club de Galicia desde 1995. Su obra está recogida en numerosas antologías y ha sido traducida a diferentes idiomas, coma el castellano, catalán, italiano, inglés, francés, alemán, ruso y húngaro, entro otros. Posee múltiples distinciones, entre ellas la Medalla Castelao de la Xunta, en 2005, y el Premio da Crítica Galicia.

Born in Buenos Aires in 1952. Descendant of a Galician family, he returns in 1969 to Galicia. He has a BA in Spanish Phylology by the Universidade de Santiago de Compostela, and works as Galician language and literature teacher. He was director of the magazine Dorna and coordinator of the poetry collection Dombate. He is president of the Galician Pen since 1995. His work is collected in several anthologies and was translated to different languages, like Spanish, Catalan, Italian, English, French, Russian, German and Hungarian, among others. He has several great distinctions like the Xunta's Medalla Castelao, in 2005, and the Crítica Galicia Prize.

De famille galicienne, il naît à Buenos Aires en 1952, et il rentre en Galice vers 1969. Diplômé en lettres hispaniques à l'université de Saint-Jacques de Compostelle, il est professeur de langue et littérature galicienne. Il a été le directeur de la revue Dorna, et le coordonnateur de la collection Dombate de poésie. Depuis 1995 il est le président du PEN Club de Galice. Son œuvre est recueillie dans plusieurs anthologies et il a été traduit dans plusieurs langues, comme l'espagnol,

le catalan, l'italien, l'anglais, le français, l'allemand, le russe ou l'hongrois parmi d'autres. Lauréat de plusieurs distinctions, entre elles la médaille Castelao de la Xunta, en 2005, et le Prix de la Critique Galicienne.

LUIS GARCÍA MONTERO

Naceu en Granada, no ano 1958. É poeta e catedrático de Literatura Española na Universidade de Granada. É autor de once poemarios e varios libros de ensaio. Recibiu o premio Adonáis, en 1982, por “El jardín extranjero”; o premio Loewe, en 1993; e o Premio Nacional de Literatura, en 1994, por “Habitaciones separadas”. En 2003, con “La intimidad de la serpiente”, foi merecedor do Premio Nacional de la Crítica.

Nació en Granada, en el año 1958. Es poeta y catedrático de Literatura Española en la Universidad de Granada. Es autor de once poemarios y varios libros de ensayo. Recibió el premio Adonáis, en 1982, por “El jardín extranjero”; el premio Loewe, en 1993; y el Premio Nacional de Literatura, en 1994, por “Habitaciones separadas”. En 2003, con “La intimidad de la serpiente”, fue merecedor del Premio Nacional de la Crítica.

Born in Granada, in 1958. He is poet and professor of Spanish Literature in the Universidad de Granada. He is the author of eleven poetry books and several essays. He received the Adonáis Award, in 1983, for “El jardín extranjero”; the Loewe Award, in 1993; and the Premio Nacional de Literatura in 1994 for “Habitaciones separadas”. In 2003, he won the National Critique's Prize for “La intimidad de la serpiente”.

Né à Grenade en 1958. Il est poète et il est professeur agrégé de littérature espagnole à l'université de Grenade. Il est l'auteur d'onze recueils de poèmes et de plusieurs livres d'essai. En 1982 il reçut le prix Adonáis pour son œuvre *El jardín extranjero* ; le prix Loewe en 1993 et le prix National de littérature en 1994 pour *Habitaciones separadas*. En 2003 il fut lauréat du prix Nationale de la critique pour *La intimidad de la serpiente*.

VÍCTOR F. FREIXANES

Naceu en 1951, en Pontevedra e é escritor, editor e xornalista. Dende 1976 colabora con *La Voz de Galicia*. Foi director de Edicións Xerais, director xeral de Edicións do Grupo Anaya e director de Alianza Editorial. Na actualidade dirixe *Galaxia*. Membro da Academia Galega e do Consello da Cultura, é presidente da Fundación Otero Pedrayo. No ano 1993 recibiu o Premio Torrente Ballester. No 2002, o Premio Fernández Latorre. Como novelista é autor de títulos como “O triángulo inscrito na circunferencia” ou “Cabalo de ouros”. Destaca tamén pola súa profesión docente na Universidade de Santiago de Compostela.

Nació en 1951, en Pontevedra y es escritor, editor y periodista. Desde 1976 colabora con *La Voz de Galicia*. Fue director de Edición Xerais, director general de Ediciones del Grupo Anaya y director de Alianza Editorial. En la actualidad dirige *Galaxia*. Miembro de la Academia Galega y del Consello da Cultura, es presidente de la Fundación Otero Pedrayo. En el año 1993 recibió el Premio Torrente Ballester. En el 2002, el Premio Fernández Latorre. Como novelista es autor de títulos como “O triángulo inscrito na circunferencia” o “Cabalo de ouros”. Destaca también por su profesión docente en la Universidade de Santiago de Compostela.

He was born in 1951, in Pontevedra and he is writer, editor and journalist. He collaborates with *La Voz de Galicia* since 1976. He was the director of Edición Xerais, Editions’ general director of the Grupo Anaya and the director of Alianza Editorial. Currently he directs *Galaxia*. Member of the Galician Academy and the Culture Council, he is the president of the Fundación Otero Pedrayo. In the year 1993 he received the Torrente Ballester Award. In 2002, the Fernández Latorre Award. As novelist he is the author of titles such as “O triángulo inscrito na circunferencia” and “Cabalo de ouros”. He is also recognized by his teaching in the Universidade de Santiago de Compostela.

Né à Pontevedra en 1951, il est écrivain, éditeur et journaliste. Depuis 1976 il collabore dans le quotidien *La Voz de Galicia*. Il a été le directeur d’Edicións Xerais, le directeur général d’édition du Grupo Anaya et le directeur d’Alianza Editorial. Actuellement il dirige *Galaxia*. Il est membre de la Real Academia Galicienne et du Conseil de la Culture, et il est le président de la Fundación Otero Pedrayo. En 1993 il reçut le prix Torrente Ballester, et le prix Fernández Latorre en 2002. En tant que romancier, il est l’auteur de titres comme *O triángulo inscrito na circunferencia* ou *Cabalo de ouros*. Il est remarquable aussi son labeur d’enseignant à l’université de Saint-Jacques de Compostelle.

CRISTÓBAL PERA

Cristóbal Pera dirixiu Penguin Random House en México durante case dez anos. Doctor en Literatura Hispanoamericana pola Universidad de Texas en Austin e de Barcelona, e Máster de Edición da Universitat Pompeu i Fabra. A súa carreira editorial comezou en Galaxia Gutenberg; de aí pasou a Random House Mondadori, onde dirixiu o selo Debate. Como director editorial en México traballou con Gabriel García Márquez. Despois da compra de Santillana por parte de Penguin Random House, Pera era o responsable de máis de vinte selos. En agosto de 2005, foi nomeado director de The Wylie Agency España polo seu profundo coñecemento do mercado editorial en lingua castelá.

Cristóbal Pera dirigió Penguin Random House en México durante casi diez años. Doctor en Literatura Hispanoamericana por la Universidad de Texas en Austin y de Barcelona, e Máster de Edición da Universitat Pompeu i Fabra. Su carrera editorial comenzó en Galaxia Gutemberg; de ahí pasó a Random House Mondadori, donde dirigió el sello Debate. Como director editorial en México trabajó con Gabriel García Márquez. Tras la compra de Santillana por parte de Penguin Random House, Pera era el responsable de más de veinte sellos. En agosto de 2005 fue nombrado director de The Wylie Agency España, por su profundo conocimiento del mercado editorial en lengua castellana.

Cristóbal Pera directed Penguin Random House in Mexico for almost ten years. With a PhD in Hispanic-American Literature for the University of Texas in Austin and the University of Barcelona, and a MA in Edition for the Universitat Pompeu i Fabra. His editorial career began in Galaxia Gutemberg; from there he moved to Random House Mondadori, where he directed the firm Debate. As editorial director in Mexico, he worked with Gabriel García Márquez. After Santillana was bought by Penguin Random House, Pera was the responsible for more than twenty firms. In August, 2005, he was named director of The Wylie Agency Spain, because of his deep understanding of the editorial market in Spanish.

Cristóbal Pera a dirigé Penguin Random House au Mexique pendant presque dix années. Docteur en littérature hispanoaméricaine par l'université de Texas en Austin et de Barcelone, et master d'édition de l'université Pompeu i Fabra. Sa carrière éditoriale commença en Galaxia Gutemberg et après il passa à Random House Mondadori, où il dirigea la marque Debate. Il a travaillé avec Gabriel García Márquez en tant que directeur éditorial au Mexique. Après que Penguin Random House eut acheté Santillana, Pera était le responsable de plus de vingt

marques. En août 2005 il a été nommé directeur de The Wylie Agency España dû à sa grande connaissance du marché éditorial en langue espagnole.

MIA COUTO

António Emílio Leite Couto, conhecido como Mia Couto, (Beira, Mozambique, 5 de xullo de 1955) é un dos máis coñecidos escritores mozambicanos actuais. En 1972, instalouse en Maputo e comezou a estudar Medicina ó mesmo tempo que se iniciaba en xornalismo. Deixou a formación para adicarse plenamente á escritura. Despois estudou Bioloxía, profesión que exerce na actualidade. Foi director da Axencia de Información de Mozambique, da revista Tempo e do diario Notícias de Maputo. A súa carreira literaria iniciouse en 1983, co libro de poemas “Raiz de Orvalho”. En 2013, gaña o prestixioso Premio Camões.

António Emílio Leite Couto, conocido como Mia Couto, (Beira, Mozambique, 5 de julio de 1955) es uno de los más conocidos escritores mozambiqueños actuales. En 1972, se instaló en Maputo y comenzó a estudiar Medicina al mismo tiempo que se iniciaba en periodismo. Dejó la formación para dedicarse plenamente a la escritura. Después estudió Biología, profesión que ejerce en la actualidad. Fue director de la Agencia de Información de Mozambique, de la revista Tempo y del diario Notícias de Maputo. Su carrera literaria se inició en 1983, con el libro de poemas “Raiz de Orvalho”. En 2013, gana el prestigioso Premio Camões.

António Emílio Leite Couto, known as Mio Couto, (Beira, Mozambique July, 5, 1955) is one of the most known Mozambican writers nowadays. In 1972 he moved to Maputo and started his studies in Medicine at the same time he started his career in journalism. He abandoned his studies to dedicate himself to writing. He then studied Biology, profession in which he is still involved. He was director of the Information Agency of Mozambique, of the magazine Tempo and of the journal Notícias de Maputo. His literary career started in 1983, with the book of poems “Raiz de Orvalho”.

António Emílio Leite Couto, connu comme Mia Couto (né à Beira, Mozambique, le 5 juillet 1955), est l'un des écrivains mozambicains les plus connu. En 1972 il s'installe à Maputo et il commence des études de médecine, en même temps qu'il s'initie au journalisme. Il laissa de côté les études pour se consacrer entièrement à l'écriture. Après il étudia biologie, profession qu'il exerce

actuellement. Il a été le directeur de l'Agence d'Information du Mozambique, de la revue Tempo et du quotidien Notícias de Maputo. Sa carrière littéraire commença en 1983, avec le livre de poèmes *Raiz de Orvalho*. En 2013 il reçut le prestigieux prix Camões.

JOÃO PAULO BORGES COELHO

É un historiador e escritor mozambicano nado en 1955 en Porto, Portugal. Estudou Historia en Maputo e foi galardoado cun doutorado en Historia Económica e Social da Universidad de Bradford. É profesor de Historia Contemporánea na Universidade Eduardo Mondlane, en Maputo, e editor de Arquivo, a revista do Arquivo Nacional de Mozambique. Ademais, é especialista en historia militar e ten actuado como asesor académico para o Ministerio de Defensa mozambicano. Como escritor, foi recoñecido có Premio Leya.

Es un historiador y escritor mozambiqueño nacido en 1955 en Oporto, Portugal. Estudió Historia en Maputo y fue galardonado con un doctorado en Historia Económica y Social por la Universidad de Bradford. Es profesor de Historia Contemporánea en la Universidad Eduardo Mondlane, en Maputo, y editor de Arquivo, la revista del Arquivo Nacional de Mozambique. Además, es especialista en historia militar y ha actuado como asesor académico para el Ministerio de Defensa mozambiqueño. Como escritor, ha sido reconocido con el Premio Leya.

Born in 1955 in Oporto, he is a Mozambican historian and writer. He studied History in Maputo and was awarded a degree in Economic and Social History by the the University of Bradford. He is Full Professor of Contemporary History in the Universidad Eduardo Mondlane, in Maputo, and editor of Archive, the magazine of the Nacional Archive of Mozambique. Besides, he is a specialist in military history and has acted as academic advisor for the Mozambican Ministry of Defense. As a writer, he was granted the Leya Prize.

Historicien et écrivain mozambicain né en 1955 à Oporto, Portugal. Il a étudié histoire à Maputo et il a obtenu le doctorat en histoire économique et sociale à l'Université de Bradford. Il est professeur d'histoire contemporaine à l'université Eduardo Mondlane, à Maputo. Il est l'éditeur de « Arquivo », la revue des Archives nationales du Mozambique, il est spécialiste en histoire militaire, et il a été assesseur académique du ministère de la Défense du Mozambique. En tant qu'écrivain, il a été lauréat du prix LEYA.

TERESA SALEMA CADETE

Naceu no ano 1947. Actualmente traballa e vive na capital portuguesa, Lisboa. Ata o ano pasado, presidiu o Centro PEN portugués e foi vicepresidenta dos escritores da Comisión de Paz do PEN Internacional. É profesora titular da Facultade de Letras da Universidade de Lisboa. Entre as súas publicacións literarias destacan novelas, contos, poemas en prosa e ensaios sobre a historia da cultura. Acadou, en 1982 e 1997, o Prize for Novel of the Year.

Nació en el año 1947. Actualmente trabaja y vive en la capital portuguesa, Lisboa. Hasta el año pasado, presidió el Centro PEN portugués y fue vicepresidenta de los escritores de la Comisión de Paz del PEN Internacional. Es profesora titular de la Facultade de Letras da Universidade de Lisboa. Entre sus publicaciones literarias destacan novelas, cuentos, poemas en prosa y ensayos sobre la historia de la cultura. Recibió, en 1982 y 1997, el Prize for Novel of the Year.

She was born in the year 1947. She is currently working and living in the Portuguese capital, Lisbon. Until the last year, she presided the Portuguese PEN Center and was Vice-Chair of the Writers for Peace Committee of PEN International. She is Full Professor of the Faculty of Letters of the University of Lisbon. Within her literary publications it is important to note novels, tales, poems in prose, and essays about Cultural History. She was awarded, in 1982 and 1997, the Prize for Novel of the Year.

Née en 1947. Actuellement elle habite et travaille à Lisbonne, la capitale portugaise. Jusqu'à l'année dernière elle présida le Centre PEN portugais et elle fut vice-présidente des écrivains de la commission de la Paix du PEN International. Elle est professeure titulaire à la faculté de lettres de l'université de Lisboa. Parmi ses publications littéraires on trouve des romans, des contes, des poèmes en prose et des essais sur l'histoire de la culture. En 1982 et 1997 elle reçut le prix Novel of the Year.

RUI MADEIRA

Naceu en Santarém, Portugal, en 1955. É o director artístico da Compañía de Teatro de Braga e membro da dirección da Cena Lusófona – Associação Portuguesa para o Intercâmbio Teatral. Participou como actor e director en pezas de recoñecidos autores, como Shakespeare, entre outros. Ademais, foi director

do diario *Correio do Minho* e integrou o Comité de Leitura para Portugal, do proxecto internacional “Villes et cines en europe” e presidiu o consello de administración da Fundação Cultural Bracara Augusta.

Nació en Santarém, Portugal, en 1955. Es el director artístico de la Compañía de teatro de Braga y miembro de la dirección de la Cena Lusófona – Associação Portuguesa para o Intercâmbio Teatral. Participó como actor y director en piezas de reconocidos autores como Shakespeare, entre otros. Además, fue director del diario *Correio do Minho* e integró el Comité de Leitura para Portugal, del proyecto internacional “Villes et cines en europe” y presidió el consejo de administración de la Fundação Cultural Bracara Augusta.

He was born in Santarém, Portugal, in 1955. He is the artistic director of the Braga Theater Company and a member of the direction of the Cena Lusófona – Associação Portuguesa para o Intercâmbio Teatral (Lusophone Dinner – Portuguese Association for the theatrical exchange between countries of Portuguese language). He participates as an actor and director in plays of famous authors, such as Shakespeare or García, among others. Besides, he was the director of the newspaper *Correio do Minho* and integrated the Comité de Leitura para Portugal (Reading Committee for Portugal), of the international project “Villes et cines en europe” and presided the council of administration of the Fundação Cultural Bracara Augusta.

Né en 1955 à Santarém, Portugal. Il est le directeur artistique de la compagnie de théâtre de Braga et membre de la direction de la Cena Lusófona, association portugaise pour l'échange théâtral dans des pays de langue portugaise. Il a participé en tant qu'acteur dans des pièces d'auteurs reconnus, comme par exemple Shakespeare ou García. En plus, il a été le directeur du quotidien *Correio do Minho* et il a constitué le Comité de Leitura para Portugal, du projet international «Villes et cines en Europe ». Il a présidé le conseil de l'administration de la Fundação Cultural Bracara Augusta.

YOLANDA CASTAÑO

La poeta y crítica literaria nació en Santiago de Compostela, en 1977. Licenciada en Filología Hispánica, se dio a conocer en el mundo de las letras de los años noventa, con pequeños poemarios por los que recibió diversos premios. Participó en el II Certame Xuventude, en 1994, y, un año después, publicó “Elevar as

pálpebras”, a la que siguieron “Delicia” y “Vivimos no ciclo das Erofanías”, con excelente acogida del público y de la crítica. Ha sido traductora de sus obras al castellano. Fue secretaria general de la Asociación de Escritores en Lingua Galega y de Letras de Cal, la editorial que apostó por la publicación de autores noveles y nuevos valores de la literatura gallega. Desde su doble faceta de poetisa y crítica, ha colaborado en diversas publicaciones.

A poetisa e crítica literaria naceu en Santiago de Compostela, en 1977. Licenciada en Filoloxía Hispánica, deuse a coñecer no mundo das letras nos anos noventa, con pequenos poemarios polos que recibiu diversos premios. Participou no II Certame Xuventude, en 1994, e, un ano despois, publicou “Elevar as pálpebras”, ó que lle seguiron “Delicia” e “Vivimos no ciclo das Erofanías”, con excelente acollida do público e da crítica. Foi tradutora das súas obras ó castelán. Foi secretaria xeral da Asociación de Escritores en Lingua Galega e de Letras de Cal, a editorial que apostou pola publicación de autores noveles e novos valores da literatura galega. Dende a súa dobre faceta de poetisa e crítica, ten colaborado en diversas publicacións.

The poetess and literary critic was born in Santiago de Compostela, in 1977. Graduated in Hispanic Philology, she made herself known in the literary world during the 1990s, with little books of poems thanks to which she was awarded several prizes. She participated in the II Certame Xuventude, in 1994, and, a year later, she published “Elevar as pálpebras”, followed by “Delicia” and “Vivimos no ciclo das Erofanías”, with excellent public and critical reception. She translated her works into Spanish. She was general secretary of the Galician Writers Association and of Letras de Cal (“Cal’s Letters”), the editorial who bet on the publication of novice writers and new values of Galician literature. From her double facet of poetess and critic, she has collaborated in several publications.

La poétesse et critique littéraire est née en 1977 à Saint-Jacques de Compostelle. Diplômée en lettres hispaniques, elle s’est fait connaître dans le monde des lettres aux années quatre-vingt dix, avec des petits recueils de poèmes grâce auxquels elle a remporté plusieurs prix. En 1994 elle participe dans le II Certame Xuventude, et un an plus tard, elle publia *Elevar as pálpebras*, qui serait suivi de *Delicia* et *Vivimos no ciclo das Erofanías*, avec un excellent accueil du public et de la critique. Elle a traduit ses œuvres en castillan. Elle a été secrétaire générale de l’Association d’écrivains en langue galicienne et de Letras de Cal, l’éditorial qui s’était lancé dans l’édition d’auteurs débutants avec de nouvelles

valeurs de la littérature galicienne. Dans sa double facette de poétesse et critique, elle a collaboré avec plusieurs publications.

DAVIDE SALVADO

É, sen dúbida, unha das voces máis carismáticas de Galicia. De formación autodidacta, leva media vida recorrendo as aldeas galegas buscando ritmos, coplas e danzas. De todas esas mulleres que foi atopando, aprendeu non só a tradición na música, senón todo un modo de vida. O amor a todas esas prácticas tradicionais e o respecto pola terra fan da maneira de entender o canto para Davide moito máis que simplemente música. En 2011, editou o seu primeiro traballo en solitario, “Ámica pura”, logo de lanzarse ó mundo musical da man doutros cantantes recoñecidos. “Lobos” é a súa última aposta.

Es, sin duda, una de las voces más carismáticas de Galicia. De formación autodidacta, lleva media vida recorriendo las aldeas gallegas buscando ritmos, coplas y danzas. De todas esas mujeres que se ha ido topando, ha aprendido no solamente la tradición en la música, sino todo un modo de vida. El amor a todas estas prácticas tradicionales y el respeto por la tierra hacen de la manera de entender el canto de Davide mucho más que simplemente música. En 2011, editó su primer trabajo en solitario, “Ámica pura”, después de lanzarse al mundo musical de la mano de otros cantantes reconocidos. “Lobos” es su última apuesta.

He is, undoubtedly, one of the most charismatic voices of Galicia. Of self-educated formation, he has been the half of his live going over Galician villages in the search of rhythms, coplas, and dances. From all the women he has ran into, he has learnt not only the tradition in music, but a whole way of life. His love for all this traditional practices and the respect for “a terra” (“the Galician soil”) render Davide’s way of understanding singing much more than just music. In 2011, he edited his first solo work, “Ámica pura”, after he irrupted the musical world together with other notorious singers. “Lobos” is his last bet.

Il est, sans doute, une des voix les plus charismatiques de la Galice. De formation autodidacte, il a passé la moitié de sa vie à la recherche de rythmes, chansons populaires et danses au long des villages galiciens. Des femmes qu’il a rencontrées, il a appris non seulement la tradition dans la musique, mais aussi

une façon de vivre. L'amour pour toutes ces pratiques traditionnelles et le respect de la terre font de sa manière de comprendre le chant plus que seulement de la musique. En 2011, il édite son premier travail en solitaire, « Amica Pura », après s'être lancé dans monde de la musique en compagnie d'autres chanteurs connus. « Lobos » est son dernier travail.

COMPañÍA TEATRAL A PANADARÍA

Formada por tres mulleres: Areta, Noelia e Ailén. Fundada en 2013, coa presentación do espectáculo “PAN!PAN!”, que gañou o primeiro premio Xuventude Crea 2013, o premio María Casares 2015 á mellor actriz secundaria e o premio da Crítica de Galicia 2015. Despois estrearon a obra “Panamericana”, pero seguen sen ter decorados de pan de ouro e veludo, nin local de ensaio, nin furgoneta, nin homes. Aínda.

Formada por tres mujeres: Areta, Noelia y Ailén. Fundada en 2013, con la presentación del espectáculo “PAN!PAN!”, que ganó el pimer premio Xuventude Crea 2013, el premio María Casares 2015 a la mejor actriz secundaria y el premio de la Crítica de Galicia 2015. Después estrenaron la obra “Panamericana”, pero siguen sin tener decorados de pan de oro y terciopelo, ni local de ensayo, ni furgoneta, ni hombres. Aún.

Formed by three women: Areta, Noelia and Ailén, it was founded in 2013, with the presentation of the show “PAN!PAN!”, which was granted with the award Xuventude Crea 2013, the award María Casares 2015 to the best supportive actress, and the Premio da Crítica de Galicia 2015. After that, they premiered the play “Panamericana”, but they do not have yet golden bread and velvet decorates, nor rehearsal studio, nor van, nor men. Still.

Formée par trois femmes: Areta, Noelia et Ailén. Fondée en 2013, avec la présentation du spectacle « PAN! PAN! », qui remporta le premier prix Xuventude Crea 2013, le prix María Casares à la meilleure actrice secondaire, et le prix de la Critique de Galice 2015. Après elles ont représenté l'œuvre « Panamericana », mais elles n'ont toujours pas de décors en pain d'or et velours, ni de local de répétition, ni fourgonnette, ni d'hommes. Encore.

BATUKO TABANKA

É un grupo musical integrado por DOCE mulleres de orixe caboverdiana que viven en Burela, Lugo. Forman un grupo de música tradicional de Cabo Verde, no que cantan e tocan o batuko, que é un pano pregado colocado entre as pernas. Tabanka é unha asociación que se fundou co obxectivo de dignificar a cultura caboverdiana, lembrar a procedencia da nai África en todos os expoñentes culturais posibles, e a súa música é un dos múltiples presentes que nos brindan estas polifacéticas mulleres.

Es un grupo musical integrado por DOCE mujeres de origen caboverdiano que viven en Burela, Lugo. Forman un grupo de música tradicional de Cabo Verde, en el que cantan y tocan el batuko, que es un paño plegado colocado entre las piernas. Tabanka es una asociación que se fundó con el objetivo de dignificar la cultura caboverdiana, recordar la procedencia de la madre África en todos los exponentes culturales posibles, y su música es uno de los múltiples presentes que nos brindan estas polifacéticas mujeres.

It is a musical group integrated by TWELVE women of Cape Verdean origins that live in Burela, Lugo. They are part of a traditional musical group from Cabo Verde, in which they sing and play the *batuko*, which is a folded cloth placed between the legs. Tabanka is an association that was founded aiming to dignify the Cape Verdean culture, remember the origin of the mother Africa in every possible cultural exponent; and its music is a part of the various gifts that these multifaceted women bring to us.

C'est un groupe musical intégré par DOUZE femmes d'origine capverdienne qui habitent à Burela, Lugo. Elles font partie d'un groupe de musique traditionnelle du Cap Vert, où elles chantent et jouent du batuko, qui est un foulard plissé qu'on attache aux jambes. Tabanka est une association qui a été fondée dans l'objectif de dignifier la culture capverdienne et de rappeler l'origine de la « mère Afrique » dans tous les exposants culturels possibles. La musique est un des nombreux cadeaux que ces femmes polyvalentes nous offrent.

DINA SALÚSTIO

Nacida en 1941 en Santo Antão (Cabo Verde), a escritora e poeta Bernardina Oliveira é a autora de *Mornas eram as noites*, unha colección de 35 contos que lle valeron para a obtención do Prémio de Literatura Infantil de Cabo Verde. Esta caboverdiana foi unha das fundadoras da Associação dos Escritores Carboverdianos, así como de diversas publicacións literarias. Paralelamente á súa actividade como escritora, foi profesora, asistente social e xornalista no seu país natal, así como en Portugal e Angola. Dirixiu tamén un programa de radio adicado a asuntos educativos. Traballou tamén para o Ministério dos Assuntos Exteriores de Cabo Verde.

Nacida en 1941 en Santo Antão (Cabo Verde), la escritora y poeta Bernardina Oliveira es la autora de *Mornas eran as noites*, una colección de 35 cuentos que le valieron para la obtención del Prémio de Literatura Infantil de Cabo Verde. Esta caboverdiana fue una de las fundadoras de la Associação dos Escritores Carboverdianos, así como de diversas publicaciones literarias. Paralelamente a su actividad como escritora, fue profesora, asistente social y periodista en su país natal, así como en Portugal y Angola. Dirigió también un programad e radio dedicado a asuntos educativos. Trabajó también para el Ministério dos Assuntos Exteriores de Cabo Verde.

Pen name of Bernardina Oliveira, was born in 1941 in Santo Antão (Cabo Verde). She is the author of *Mornas eram as noites*, a collection of 35 tales which gave her the Child Literature Award of Cabo Verde. This Cape Verdean was one of the founders of the Associação dos Escritores Carboverdianos (Cape Verdean Association of Writers) as well as diverse literary publications. At the same time as her activity as writer, she worked as a teacher, social assistant, and journalist in her home country, and also in Portugal and Angola. Besides, she directed a radio program dedicated to educational issues. Furthermore, she worked for the Ministry of Foreign Affairs of Cabo Verde.

Né en 1941 à Santo Antão (Cap Vert), l'écrivaine et poétesse est l'auteur de *Mornas eram as noites*, une collection de 35 contes qui lui ont fait remporter le prix de Literatura Infantil de Cabo Verde. Cette capverdienne fut une des fondatrices de l'Associação dos Escritores Caboverdianos, aussi que de plusieurs publications littéraires. En outre de son activité d'écrivaine, elle a été professeur, assistante sociale et journaliste dans son pays d'origine, ainsi qu'au Portugal et

en Angola. Elle a aussi dirigé une émission de radio qui traitait des questions éducatives. Elle a travaillé pour le Ministère des Affaires étrangères du Cap Vert.

ALMUDENA GRANDES

Naceu en 1960, en Madrid. En 1989, deuse a coñecer con *Las edades de Lulú*, co que acadou o XI Premio La Sonrisa Vertical. Dende entón, o aplauso dos lectores e da crítica non deixaron de acompañala. As súas novelas *Te llamaré Viernes*, *Malena es un nombre de tango*, *Atlas de geografía humana*, *Los aires difíciles*, *Castillos de cartón* e *El corazón helado*, xunto cos volumes de contos *Modelos de mujer* e *Estaciones de paso*, converteron o seu nome nun dos máis consolidados e de maior proxección internacional da literatura española contemporánea. Varias das súas obras foron levadas ao cine e ao teatro, merecendo, entre outros, o Premio de la Fundación Lara, o Premio de los Libreros de Madrid e o dos de Sevilla, o Rapallo Carige e o Prix Méditerranée.

Nació en 1960, en Madrid. En 1989, se dio a conocer con *Las edades de Lulú*, con la que recibió el XI Premio La Sonrisa Vertical. Desde entonces, el aplauso de los lectores y de la crítica no ha dejado de acompañarla. Sus novelas *Te llamaré Viernes*, *Malena es un nombre de tango*, *Atlas de geografía humana*, *Los aires difíciles*, *Castillos de cartón* y *El corazón helado*, junto con los volúmenes de cuentos *Modelos de mujer* y *Estaciones de paso*, han convertido su nombre en uno de los más consolidados y de mayor proyección internacional de la literatura española contemporánea. Varias de sus obras han sido llevadas al cine y al teatro, mereciendo, entre otros, el Premio de la Fundación Lara, el Premio de los Libreros de Madrid y el de los de Sevilla, el Rapallo Carige y el Prix Méditerranée.

Was born in 1960, in Madrid. In 1989, her novel *Las edades de Lulú* put her on the spot and gave her the XI Premio La Sonrisa Vertical. Since that moment, the applause of readers and critics have never cease to accompany her. Her novels *Te llamaré Viernes*, *Malena es un nombre de tango*, *Atlas de geografía humana*, *Los aires difíciles*, *Castillos de cartón*, and *El corazón helado*, along with the volumes of tales *Modelos de mujer* and *Estaciones de paso*, made her name one of the most consolidated ones and of greater international projection of the contemporary Spanish literature. Several of her works have been taken to the cinema and the theaters, being granted, among others, with the Premio de la Fundación Lara, the Premio de los Libreros de Madrid and Sevilla, the Rapallo Carige and the Prix Méditerranée.

Née à Madrid en 1960. En 1989 elle s'est fait connaître pour *Las edades de Lulú*, œuvre avec laquelle elle remporte le XI prix La Sonrisa Vertical. Depuis lors, elle a été toujours très accueillie du public et de la critique. Ses romans *Te llamaré Viernes*, *Malena es un nombre de tango*, *Atlas de geografía humana*, *Los aires difíciles*, *Castillos de cartón* et *El corazón helado*, avec les volumes de contes *Modelos de mujer* et *Estaciones de paso* ont fait qu'elle devienne une des figures de majeur projection internationale de la littérature espagnole contemporaine. Plusieurs de ses œuvres ont été adaptés au cinéma et au théâtre, et elle a remporté le prix de la Fundación Lara, le prix de los Libreros de Madrid et de Seville, le Rapallo Carige et le Prix Méditerranée.

ÀLEX SUSANNA

Foi a cidade condal a que o viu nacer en 1957. Este catalán é un escritor activo en varias fronteas. Entre as súas facetas, destacan as de poeta, xestor cultural, editor, tradutor, articulista en castelán e catalán, e profesor universitario na Universitat Rovira i Virgili. Dirixiu o Festival de Poesía de Barcelona, que fundara, e o departamento de cultura do Institut Ramon Llull e la Fundació Caixa de Catalunya. A súa tarifa foi recoñecida con premios literarios de magnitude, como o Carles Riba de poesía ou o Josep Pla de narrativa. Outra forma de recoñecemento chegoulle coa tradución da súa obra en varios idiomas. Entre as súas publicacións salientan *De l'home quan no hi veu*, *El darrer sol*, *Quadern Venecià*, *Tres nus a les Termòpiles* ou *Suite de Gelida*.

Fue la ciudad condal la que lo vio nacer en 1957. Este catalán es un escritor activo en varios frentes. Entre sus facetas, destacan las de poeta, gestor cultural, editor, traductor, articulista en español y catalán, y profesor universitario en la Universitat Rovira i Virgili. Dirigió el Festival de Poesía de Barcelona, que había fundado, y el departamento de cultura del Institut Ramon Llull y la Fundació Caixa de Catalunya. Su tarea ha sido reconocida con premios literarios de magnitud, como el Carles Ribia de poesía o el Josep Pla de narrativa. Otra forma de reconocimiento le ha llegado con la traducción de su obra en varios idiomas. Entre sus publicaciones sobresalen *De l'home quan no hi veu*, *El darrer sol*, *Quadern Venecià*, *Tres nus a les Termòpiles* o *Suite de Gelida*.

The Ciudad Condal (Barcelona) saw his birth in 1957. This Catalan is an active writer in various fronts. Within his many facets we could mention those of poet, cultural agent, editor, translator, columnist in Spanish and Catalan, and univer-

sity professor of the Universitat Rovira i Virgili. He directed the Poetry Festival of Barcelona, which he founded, and the department of culture in the Instituto Ramon Llull and the Fundació Caixa de Catalunya. His career was recognized with several literary awards of magnitude, such as the Carles Riba of poetry or the Josep Pla of narrative. Another kind of recognition came to him with the translation of his work to several languages. Between his publications *De l'home quan no hi veu*, *El darrer sol*, *Quadern Venecià*, *Tres nus a les Termòpiles* or *Suite de Gelida* must be noted.

Il naît en 1957 à Barcelone. Ce catalan est un écrivain actif dans plusieurs fronts. Parmi ses facettes, excellent celles de poète, gérant culturel, éditeur, traducteur, chroniqueur en castillan et en catalan, et professeur universitaire à l'université Rovira i Virgili. Il a dirigé et fondé le Festival de Poésie de Barcelone et le département de culture de l'Instituto Ramon Llull et de la Fundació Caixa de Catalunya. Son labeur a été lauréat de plusieurs prix littéraires, comme le Carles Riba de poésie ou le Josep Pla de narrative. La reconnaissance lui arrive aussi avec la traduction de son œuvre en plusieurs langues. Parmi ses œuvres on remarque *De l'home quan no hi veu*, *El darrer sol*, *Quadern Venecià*, *Tres nus a les Termòpiles* ou *Suite de Gelida*.

MARIASUN LANDA

Naceu en Rentería (Guipúzcoa) en 1949. Licenciada en Filosofía e Letras, exerceu como profesora de Educación Básica durante varios anos, así como no servizo de Euskaldunización del Profesorado (IRALE – Gobierno Vasco). Actualmente, é titular de Didáctica da Literatura na Escuela Universitaria do Profesorado de Donostia. Ten colaborado en numerosas revistas e diarios do País Vasco, pero a súa labor creativa centrouse na literatura infantil e xuvenil en lingua vasca. Autora de máis de 30 títulos, gran parte da súa obra foi traducida ao castelán, catalán, galego e outros idiomas estranxeiros. Algúns dos premios que recibiu foron o Premio Lizardi de Literatura Infantil e o Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil, así como o Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil do Ministerio de Cultura de España, con *Un cocodrilo bajo la cama*.

Nació en Rentería (Guipúzcoa) en 1949. Licenciada en Filosofía y Letras, ejerció como profesora de Educación Básica durante varios años, así como en el servicio de Euskaldunización del Profesorado (IRALE – Gobierno Vasco). Actualmente, es titular de Didáctica de la Literatura en la Escuela Universitaria del

profesorado de Donostia. Ha colaborado en numerosas revistas y diarios del País Vasco, pero su labor creativa se ha centrado en la literatura infantil y juvenil en lengua vasca. Autora de más de 30 títulos, gran parte de su obra ha sido traducida al español, catalán, gallego y otros idiomas extranjeros. Algunos de los premios que ha recibido son el premio Lizardi Premio Lizardi de Literatura Infantil y el Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil, así como el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil do Ministerio de Cultura de España, con *Un cocodrilo bajo la cama*.

Was born in Rentería (Guipúzcoa) in 1949. She has a BA in Philosophy and Letters, and worked as a teacher of primary education for several years as well as in the Service of Teaching Euskaldunization (IRALE – Basque Government). Currently, she is full professor of Literary Didactics in the University Teaching School of Donostia. She has collaborated with numerous magazines and papers of the Basque Country, but her creative work has focused on the child and juvenile literature in the Basque language. Author of more than 30 titles, a great part of her work has been translated to Spanish, Catalan, Galician and other foreign languages. Some of the awards she received include the Premio Lizardi de Literatura Infantil and the Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil, as well as the Premios Nacional de Literatura Infantil y Juvenil of the Spanish Ministry of Culture, with *Un cocodrilo bajo la cama* (“A crocodile under the bed”).

Née en 1949 à Rentería (Guipúzcoa). Diplômée en philosophie et lettres, elle a travaillé comme professeur d'éducation basque pendant plusieurs années et aussi dans le service de Euskaldunización del Profesorado (IRALE – Gouvernement Basque). Actuellement, elle est professeur titulaire de didactique de la littérature à l'école universitaire du professorat de Saint-Sébastien. Elle a collaboré avec plusieurs revues et quotidiens du Pays Basque, mais elle a centré son labeur créatif dans la littérature d'enfance et de jeunesse en langue basque. Auteur de plus de 30 titres, une très grande partie de son œuvre a été traduite en castillan, catalan, galicien, aussi qu'en autres langues étrangères. Parmi les prix qu'elle a remportés se trouvent le prix Lizardi de Littérature d'enfance et le Prix Euskadi de Littérature d'enfance et de jeunesse, ainsi que le prix National de Littérature d'enfance et de jeunesse du Ministère de la Culture d'Espagne, avec son œuvre *Un cocodrilo bajo la cama*.

